

Білоцерківський національний аграрний університет
Факультет права та лінгвістики
Кафедра романо-германської філології та перекладу

	<p>СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ»</p> <p>Галузь знань – 03 «Гуманітарні науки» Спеціальність – 035 «Філологія» Освітня програма – «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»</p>
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Компонент освітньої програми:	обов'язковий
Кількість кредитів ECTS / загальна кількість годин	6 кредити / 180 годин
Семестр	3, 4
Форма контролю	Іспит
Мова викладання	українська, англійська
<p>Профайл викладача</p> 	<p>Чернищук Юлія Іванівна Посада: асистент кафедри романо-германської філології та перекладу</p> <p>Робоче місце: навчальний корпус № 6 (бул. Олександрійський, 76), 205 ауд. (кафедра романо-германської філології та перекладу).</p> <p>Зв'язок з викладачем відповідно до графіку консультацій:</p> <p>Середа I тиждень 14:00-15:00 Середа II тиждень 14:00-15:00</p>
Опис дисципліни	За планом 2024-2025 навчального року на вивчення дисципліни «Практика письмового та усного перекладу» для денної та заочної форм навчання виділено 180/ 120

	годин (6/ 4 кредитів ECTS), у т .ч. аудиторних – 146/ 30 годин (практичні заняття – 146/30), самостійна робота студентів – 34/ 90 годин.
Передумови для вивчення дисципліни	ОК. 12 Практичний курс першої іноземної мови ОК. 14 Практична граматики англійської мови ОК 20 Українська мова та література
Мета вивчення дисципліни	Метою навчальної дисципліни «Практика письмового та усного перекладу» є вивчення особливостей перекладу текстів різних функціональних стилів мови, засвоєння складних випадків перекладу лексичних (в першу чергу термінологічних) елементів і словосполучень та передачі жанрово-стилістичних особливостей англомовних наукових і технічних текстів українською мовою, правильне застосування лексико-граматичних та стилістичних трансформацій при перекладі.
Формат дисципліни	Для денної форми навчання дисципліна викладається в очному форматі із застосуванням сучасних інформаційно-комунікаційних технологій. У разі дистанційного і змішаного навчання використовуються навчальна платформа Moodle Білоцерківського НАУ, онлайн-платформи Zoom, Google Meet, e-mail, мобільні додатки Viber, Telegram, WhatsApp. Студенти отримують індивідуальні консультації у засвоєнні навчального матеріалу.
Очікувані результати навчання	РН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. РН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. РН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. РН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. РН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів. РН18. Мати навички управління комплексними діями або

	<p>проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.</p>
<p>Структура курсу</p>	<p>Змістовий модуль 1 «Лексичні, термінологічні та жанрово- стилістичні проблеми перекладу»</p> <p>Тема 1. Лексико-семантичні перекладацькі трансформації. Вибір варіантного відповідника. Контекстуальна заміна. Калькування. Описовий переклад. Транскодування. Антонімічний переклад.</p> <p>Тема 2. Лексико-семантичні перекладацькі трансформації. Компресія. Декомпресія. Пермутація або перестановка слів. Транспозиція або заміна слова однієї частини мови на слово іншої. Конкретизація та генералізація значення.</p> <p>Тема 3. Переклад термінів. Омонімія. Стилiстичні трансформації.</p>
	<p>Тема 4. Переклад суфіксальних і префіксальних термінів. Граматичні перекладацькі трансформації. Компенсація. Зміна порядку слів у реченні. Поділ та інтеграція.</p> <p>Змістовий модуль 2 «Переклад слів-реалій, власних імен, іншомовних слів та передача абревіатур»</p> <p>Тема 5. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми.</p> <p>Тема 6. Назви навчальних закладів, журналів, підприємств.</p> <p>Тема 7. Географічні назви. Фірмові назви. Антропоніми.</p> <p>Тема 8. Переклад синтаксичних конструкцій. Конструкції логічної емфазі. Порівняльні та псевдо порівняльні речення. Каузативні конструкції. Герундіальні конструкція. Непаралельні однорідні члени речення. Одночленні номінативні та інфiнітивні речення. Конструкції із запереченням.</p>

	<p>Тема 9. Перекладацький аналіз тексту: прагматичний підхід.</p>
<p>Методи навчання</p>	<p>Основним методом навчання є комунікативний, що включає соціокультурний і когнітивний компоненти в контексті «діалогу культур». Для організації освітнього процесу з дисципліни «Практика письмового та усного перекладу» використовуються сучасні методи активного навчання, зокрема під час проведення практичних занять застосовується різноманітні функції освітньої платформи Moodle. Також на заняттях використовуються мозковий штурм, дебати та інші форми реалізації технологій обговорення дискусійних питань та проблемного навчання (евристична бесіда, дерево рішень), проектне навчання (медіапроект, моно- та колективний проект).</p> <p>На практичних заняттях простежується головний методичний принцип домінуючої ролі вправ, та разом з тим реалізуються різноманітні ігрові технології, зокрема рольові ігри та інші технології колективного навчання.</p> <p>***В умовах змішаної та дистанційної моделей навчання, коли взаємодія з викладачем відбувається за допомогою застосунків Zoom чи Google Meet для відеоконференцій, освітньої платформи Moodle BNAU для виконання самостійних дослідницьких і підсумкових тестових завдань, файлообмінних соціальних мереж Telegram, Viber, інтерактивна складова навчання здобувачів вищої освіти доповнюється іншими застосунками для зворотного зв'язку: google-форми для опитувань, Google Classroom тощо.</p>

<p>Політика</p>	<p>Політика щодо академічної доброчесності: очікується, що письмові роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента (списування, відсутність посилань на використані джерела, фабрикація, фальсифікація, обман) є підставою для її незарахування викладачем.</p> <p>Політика щодо відвідування занять: очікується, що студенти відвідають усі практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. Відпрацювання пропущених занять згідно графіку консультацій викладача. За об'єктивних причин навчання може відбуватись в он-лайн режимі.</p> <p>Політика щодо дедлайнів і перескладання: студенти мають дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт.</p>
	<p>Політика щодо виконання завдань: позитивно оцінюється відповідальність, старанність, креативність.</p> <p>Політика оцінювання: засоби та критерії оцінювання прописані в робочій програмі дисципліни, розміщеної на платформі Е-навчання Білоцерківського НАУ (Moodle).</p>

**Рекомендовані
джерела інформації**

Основна література

1. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Ч. II. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі / В.І. Карабан. Вінниця: вид-во «Нова книга», 2001. 301 с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І. В. Корконець. Вінниця: вид-во «Нова книга», 2001. 448 с.
4. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту: навч. посібн. / С.Є. Максимов. – 2-ге вид, випр. і доп. К.: Ленвіт, 2012. 203 с.
5. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. Київ: Ніка Центр, 2011. 227 с.
6. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. 227 с.
7. Науменко Л. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian: навч. посібник / Л. Науменко, А. Гордєєва. – Вінниця: Нова Книга, 2011. 136 с.
8. Нестеренко Н.М. A course in interpreting and translation. Посібник для студентів і викладачів ВНЗ / Н. М. Нестеренко. Вінниця, вид-во «Нова книга», 2004. 240 с.
9. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад»/Л.М. Черноватий – Вінниця: Нова Книга, 2013. 376 с.
10. Longman Dictionary of Contemporary English, 6th edition./ Pearson Education Limited, 2016. 2161p.

